Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Naczynie gliniane, którego dotknie mający wyciek, zostanie stłuczone, a wszelkie naczynie drewniane zostanie spłukane wodą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naczynie z gliny, którego dotknie mężczyzna z wyciekiem, zostanie stłuczone, a każde naczynie drewniane zostanie spłukane wodą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A naczynie gliniane, którego dotknie chory na wyciek, będzie stłuczone, a każde drewniane naczynie będzie umyte wodą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Naczynie też gliniane, którego by się dotknął, co płynienie cierpi, stłuczone będzie, a każde naczynie drzewiane wodą umyte będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Naczynie gliniane, którego się dotknie, będzie stłuczone, a naczynie drzewiane będzie wymyte wodą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naczynie gliniane, którego dotknie się chory na wycieki, zostanie rozbite. Każde naczynie drewniane będzie obmyte wodą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Naczynie zaś gliniane, którego się dotknie mający wyciek, zostanie stłuczone, a naczynie drewniane, będzie wymyte wodą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naczynie gliniane, dotknięte przez tego, który miał wyciek, będzie rozbite, natomiast każde naczynie drewniane należy obmyć wodą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naczynie gliniane dotknięte przez chorego na wycieki ma być rozbite, a każde naczynie drewniane umyte w wodzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Naczynie gliniane, którego dotknie cierpiący na upływ, będzie rozbite, natomiast naczynie drewniane będzie obmyte wodą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Naczynie gliniane, którego dotknie mężczyzna mający wyciek, będzie rozbite. A każde naczynie drewniane będzie zanurzone w wodzie [mykwy]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І глиняний посуд, до якого доторкнеться той, хто проливає насіння, розібється. І деревяний посуд умиється водою і буде чистим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także gliniane naczynie, którego się dotknie ten, co ma upławy zostanie stłuczone, zaś każde drewniane naczynie zostanie wypłukane w wodzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A naczynie gliniane, którego by dotknął ktoś mający wyciek, należy stłuc; każde zaś naczynie drewniane należy opłukać w wodzie. |